叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 实地考察(field Trip) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

实地考察(Field Trip)
第1/1页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈruːməd] [ðæt] [tekˈnɒlədʒi] [mait] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ˈmeni] [ˈjuːsləs] [ˈaɪtəmz][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)]
It is rumored that technology might eliminate many useless items from our
它 是 传闻 那 技术 可能 排除 许多 无用 项目 从 我们的
[ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [gʊd] ,
regulated life of the future — including good ,
受监管 生活 的 这 未来 — 包括 好的 ,

有传言称，科技可能会在我们未来井然有序的生活中淘汰许多无用之物——包括好的、

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [seks] .
old - fashioned sex .
老的 - 造型 性别 .

老式的性爱。

[haʊˈevə(r)] , [lets] [ˈkɪbɪts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] . . .
However , let's kibitz for a moment . . .
然而 , 我们来吧 旁观者 为了 一个 片刻 . . .

不过，我们先来旁听一会儿……

[fiːld] [trɪp]
FIELD TRIP
场地 旅行

实地考察

[baɪ] [dʒiːn] [ˈhʌntə(r)]
By Gene Hunter
经过 基因 猎人

作者：吉恩·亨特

[kiːˈɑːl][wɒz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈkʌmbəsəm] [treɪn] .
KIAL was disgusted with the slow , cumbersome train .
基亚尔 曾是 厌恶 和 这 慢的 , 笨重 火车 .

KIAL对这列缓慢笨重的火车感到非常不满。

[hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈjuːzɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv][ˈtræv(ə)l] ,
He disliked using this uncomfortable means of travel ,
他 不喜欢 使用 这 不舒服 方法 的 旅行 ,

他不喜欢这种不舒服的出行方式。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
but since he wanted to learn more about these strange creatures who were
但 自从 他 通缉 到 学习 更多的 关于 这些 奇怪的 生物 WHO 是
[hɪz; ɪz][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ,
his ancestors ,
他的 祖先 ,

但他想更多地了解这些作为他祖先的奇异生物，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪz] .
he had decided to try to become used to their ways .
他 有 决定 到 尝试 到 变得 用过的 到 他们的 方式 .

他决定试着适应他们的生活方式。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈləʊnli] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
He was lonely in this strange ,
他 曾是 孤独 在 这 奇怪的 ,

他在这陌生的地方感到孤独。

['bækwəd] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ] ,
backward age and when he unexpectedly saw another being like himself in the same coach ,
落后 年龄 和 什么时候 他 不料 锯 其他 存在 喜欢 他自己 在 这 相同的 教练 ,

回到过去，当他意外地在同一节车厢里看到另一个和他一样的人时，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nəʊn] .
he hastened to make his presence known .
他 加快 到 制作 他的 在场 已知 .

他急忙现身。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'laɪtli] :
He introduced himself and asked politely :
他 介绍 他自己 和 问 礼貌地 :

他做了自我介绍，并礼貌地问道：

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ? "
" When are you from ? "
" 什么时候 是 你 从 ? "

你来自哪里？

" - , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" 8000 , " the other replied .
" - , " 这 其他 回复 .

“8000，”另一个人回答道。

" [neɪmz] - , [frɒm; frəm] [sevn] ['gæləksi] . "
" Name's Broyk , from VII Galaxy . "
" 名字 - , 从 七 星系 . "

“我叫布罗伊克，来自第七银河系。”

" [aɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ˌɛksˌaɪˈɛks] [wei] [maɪ'self] , " [kiː'ɑːl] [sed] .
" I'm from out XIX way myself , " Kial said .
" 我是 从 出去 十九 方式 我 , " 基亚尔 说 .

“我本人也是十九世纪那边的人，”基亚尔说。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] .
" Just a country boy .
" 只是 一个 国家 男生 .

“我只是个乡下孩子。”

[bʌt; bət] - — [ðæts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ə'hed] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [taɪm] .
But 8000 — that's only a period ahead of my own time .
但 - — 那就是 仅有的 一个 时期 前方 的 我的 自己的 时间 .

但 8000 年——那只比我所处的时代早一个时期而已。

['meɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] . . . "
Maybe you could tell me . . . "
或许 你 可以 告诉 我 . . . "

或许你可以告诉我……”

" [ɑː] , [ɑː] !
" Ah , ah !
" 啊 , 啊 !

“啊，啊！

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əd'mɔniʃ] .
" the other admonished .
" 这 其他 告诫 .

另一个人告诫道。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv][ðə'keɪ] ! "
" Remember the First Law of Thek ! "
" 记住 这 第一的 法律 的 泰克 ! "

“记住泰克的第一定律！”

" [əʊ] , ['sentə(r)] , " [kiː'ɑːl] ['grʌmbld] .
" Oh , Center , " Kial grumbled .
" 哦 , 中心 , " 基亚尔 咕哝 .

“哦，中心,”基亚尔咕哝道。

" [ai] [nəʊ] : - [wʌn] [meɪ] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
" I know : ' One may not divulge any scientific ,
" 我 知道 : - 一 可能 不是 泄露 任何 科学 ,

我知道：“人们不能泄露任何科学信息，

['teknɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] [huːm] [hiː; hi] [meɪ]
technical or social information to anyone from his own past whom he may
技术的 或者 社会的 信息 到 任何人 从 他的 自己的 过去的 谁 他 可能
[miːt] [æt; ət] [æn; ən] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ðə'keɪ] - ['træv(ə)l] . -
meet at an equidistant point in a Thek - travel . '
见面 在 一个 等距离 观点 在 一个 泰克 - 旅行 . -

向他在Thek-travel旅程中可能遇到的、来自他过去经历的任何人提供技术或社会信息，无论他们是在等距点上遇到的。

[ai] [fə'gɒt] . "
I forgot . "
我 忘了 . "

我忘了。

" [bæd] , " - [sed] .
" Bad , " Broyk said .
" 坏的 , " - 说 .

“糟了,”布罗伊克说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlməʊst]['dʒəʊkɪŋli] : " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [mə'ruːnd] [ɪn] [ðɪs]
Then he added , almost jokingly : " You wouldn't want to be marooned in this
然后 他 额外 , 几乎 开玩笑地 : " 你 不会 想 到 是 被困 在 这
['dɪzməl]['ɪərə] ,
dismal era ,
惨淡 时代 ,

然后他近乎开玩笑地补充道：“你肯定不想被困在这个阴郁的时代。”

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你会吗?

" [kiː'ɑːl] ['ʃʌdə] .
" Kial shuddered .
" 基亚尔 颤抖 .

基亚尔打了个寒颤。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [siːm] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] . "
But the Laws seem so ridiculous . "
但 这 法律 似乎 所以 荒谬的 . "

但这些法律看起来太荒谬了。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " - [sed] , ['wɔːmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Not a bit , " Broyk said , warming up to the subject .
" 不是 一个 少量 , " - 说 , 变暖 向上 到 这 主题 .

"一点也不，"布罗伊克说着，语气渐渐变得亲切起来。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] .
" It's very simple , really .
" 它是 非常 简单的 , 真的 .

"其实很简单。"

[seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['dʌznt] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə][ðə'keɪ] - ['træv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Same principle that doesn't allow anyone to Thek - travel into the future .
相同的 原则 那 不 允许 任何人 到 泰克 - 旅行 进入 这 未来 .

同样的原理也禁止任何人穿越到未来。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

"看。

[aɪm][frɒm; frəm] - .
I'm from 8000 .
我是 从 - .

我来自8000。

[seɪ] [ðæt] [ai] [went] ['ɪntuː] - , - ,
Say that I went into 12 , 000 ,
说 那 我 去 进入 - , - ,

假设我投入了 12,000，

[weə(r)] [ai] ['meməraɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['medsn; 'medɪsn] .
where I memorized as much information as I could on some subject such as medicine .
在哪里 我 记忆 作为 很多 信息 作为 我 可以 在 一些 主题 这样的 作为 药品 .

我尽可能多地记忆了某个学科的知识，比如医学。

[səʊ][ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ,
So I return to 8000 ,
所以 我 返回 到 - ,

所以我回到8000，

[rɪ'teɪnɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæts] [biːn] ['lɜːnɪd] [ɪn][fɔː(r)][pɪərɪədz] .
retaining all such knowledge in my mind that's been learned in four periods .
保留 全部 这样的 知识 在 我的 头脑 那就是 到过 学习 在 四 时期 .

把这四个学期学到的所有知识都牢记在心。

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ'd][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['wɒznt] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn][maɪ] [əʊn] [taɪm] ,
Therefore , I'd have knowledge that wasn't dreamed of in my own time ,
所以 , ID 有 知识 那 不是 梦见 的 在 我的 自己的 时间 ,

因此，我将拥有我所处的时代人们想都不敢想的知识。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][fɔː(r)][pɪərɪədz] .
but was discovered sometime during the next four periods .
但 曾是 发现 有时 期间 这 下一个 四 时期 .

但却是在接下来的四个时期中的某个时候被发现的。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪˈd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] -
But then it couldn't be discovered , because I'd brought it back to 8000
但 然后 它 不能 是 发现 , 因为 ID 带来 它 后退 到 -
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

但后来就无法发现了，因为我把它调回了 8000，然后——嗯，

[aɪm] [nəʊ] [ləˈdʒɪʃn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] . "
I'm no Logician , but you see my point . "
我是 不 逻辑学家 , 但 你 看 我的 观点 . "

我不是逻辑学家，但你明白我的意思。

" [əʊ] , [ɪts] [ˈriːznəbl] , [ai] [səˈpəʊz] , " [kiːˈɑːl] [ədˈmɪtɪd] .
" Oh , it's reasonable , I suppose , " Kial admitted .
" 哦 , 它是 合理的 , 我 认为 , " 基亚尔 承认 .

"哦，我想这很合理，"基亚尔承认道。

" [ai] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [gʊd] .
" I realize the Laws are really for our own good .
" 我 意识到 这 法律 是 真的 为了 我们的 自己的 好的 .

"我意识到法律实际上是为了我们好。"

[baɪ] [ðə; ði] [wei] — [aɪm] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [fiːld] [trɪp] [tuː; tə] [ˈgæðə(r)] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈθiːsɪs] [ɒn]
By the way — I'm here on a field trip to gather material for my thesis on
经过 这 方式 — 我是 这里 在 一个 场地 旅行 到 收集 材料 为了 我的 论文 在
[ədˈvɑːnst] [ˌθerəˈpjuːtɪkəl] [saɪˈkɒlədʒi] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .
Advanced Therapeutical Psychology and its development since the Twentieth Century .
先进的 治疗 心理学 和 它是 发展 自从 这 第二十 世纪 .

顺便说一下——我来这里是进行实地考察，为我的论文收集资料，论文主题是高级治疗心理学及其自二十世纪以来的发展。

[wɒt] [feɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪərə] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ? "
What phase of this era are you here to study ? "
什么 阶段 的 这 时代 是 你 这里 到 学习 ? "

你来这里是为了研究这个时代的哪个阶段?

" [ai] — [aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " - [sed] .
" I — I'm afraid I couldn't tell you that , " Broyk said .
" 我 — 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 那 , " - 说 .

"我……恐怕我不能告诉你，"布罗伊克说道。

" [ɪts] [ɒv; əv] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] . . . "
" It's of rather a secret nature and . . . "
" 它是 的 相当 一个 秘密 自然 和 . . . "

"这事儿性质相当隐秘，而且……"

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [mait] [ˈvaɪəleɪt] [ə; eɪ] [lɔː] [ænd; ənd] [biː; bi] [stʌk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] — [ɪz]
" You mean we might violate a Law and be stuck here for good — is
" 你 意思是 我们 可能 违反 一个 法律 和 是 卡住 这里 为了 好的 — 是
[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
that it ? "
那 它 ? "

"你的意思是，我们可能会触犯法律，然后永远被困在这里——是这样吗？"

" [jes] — [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
" Yes — in a way .
" 是的 — 在 一个 方式 .

"是的——某种程度上来说。"

" ['fraɪt(ə)nd] , [kiː'ɑːl] [let] [ðə; ði] ['mætə(r)] [drɒp] .
" Frightened , Kial let the matter drop .
" 害怕 , 基亚尔 让 这 事情 降低 .

"基亚尔吓坏了，便不再追究此事。"

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndə] [θruː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wɪð] ['ɪntrəst] .
His gaze wandered through the coach , examining the other passengers with interest .
他的 目光 漫步 通过 这 教练 , 检查 这 其他 乘客 和 兴趣 .

他的目光在车厢里游移，饶有兴趣地打量着其他乘客。

[æz; əz] [taɪm] - ['trævələz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [speɪs] - [taɪm] [pleɪn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] 20th
As time - travelers from a different space - time plane from their 20th
作为 时间 - 旅行者 从 一个 不同的 空间 - 时间 飞机 从 他们的 20th
['sentʃəri] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
Century ancestors ,
世纪 祖先 ,

作为来自与20世纪祖先不同的时空位面的时间旅行者，

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feləʊ] ['trævələz] .
he and Broyk were naturally invisible to their fellow travelers .
他 和 - 是 自然 无形的 到 他们的 同伴 旅行者 .

他和布罗伊克自然不会被同行的旅客察觉。

[tuː] ['pɒmpəs] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [kiː'ɑːl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Two pompous old gentlemen were lighting cigars and Kial was about to
二 傲慢 老的 先生们 是 灯光 雪茄 和 基亚尔 曾是 关于 到
[rɪ'mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
remark on the habit of smoking when he noticed an even more remarkable
评论 在 这 习惯 的 吸烟 什么时候 他 注意到 一个 甚至 更多的 卓越
[fə'nɒmɪnən] .
phenomenon .
现象 .

两个傲慢的老绅士正在点雪茄，基亚尔正要评论一下吸烟的习惯时，他注意到了一个更引人注目的现象。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːts] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sæt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə]
A few seats ahead of them sat a good - looking young couple , oblivious to
一个 很少 座位 前方 的 他们 卫星 一个 好的 - 寻找 年轻的 夫妻 , 浑然不觉 到
['ʌðə(r)z] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
others about them .
其他的 关于 他们 .

在他们前面几个座位上坐着一对俊男靓女，对周围的人浑然不觉。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [kiː'ɑːl] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Kial cried excitedly .
" 基亚尔 哭 兴奋地 .

基亚尔激动地喊道。

" ['lʌvəz] !
" Lovers !
" 恋人 !

"恋人们！"

['hʌnimuːnə(r)] !
Honeymooners !
蜜月旅行者 !

蜜月旅行者！

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
I've read about such things !
我已经 读 关于 这样的 事物 !

我读过这类文章!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪŋ] ? "
Isn't it disgusting ? "
不是 它 令人作呕 ? "

难道不恶心吗?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " - [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" Oh , I don't know , " Broyk said , a little wistfully .
" 哦 , 我 不 知道 , " - 说 , 一个 小的 怅然地 .

"哦，我不知道,"布罗伊克略带惆怅地说。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)]['sentə(r)][tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [seks] .
" I sometimes think it was a mistake for Center to do away with sex .
" 我 有时 思考 它 曾是 一个 错误 为了 中心 到 做 离开 和 性别 .

"我有时觉得，中心取消性教育是个错误。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] . "
It must have been interesting . "
它 必须 有 到过 有趣的 . "

那一定很有趣。

" ['ætəvɪst] !
" Atavist !
" 返祖现象 !

"Atavist!

" [kiː'ɑːl] [snæpt] [ɪn]['hɒrə(r)] .
" Kial snapped in horror .
" 基亚尔 啪啪 在 恐怖 .

基亚尔惊恐万分，彻底崩溃了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] , [kiː'ɑːl] [wʊd]
Had his people's emotional make - up provided for blushing , Kial would
有 他的 人们的 情绪 制作 - 向上 假如 为了 脸红 , 基亚尔 会
[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [tɜːnd] [biːt] - [red] .
undoubtedly have turned beet - red .
无疑 有 转向 甜菜 - 红色的 .

如果他族人的情感构造允许脸红，基亚尔无疑会脸红得像个番茄。

- [wɜːdz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [ə'kjuːt] [ɪm'bærəsmənt] .
Broyk's words had caused him acute embarrassment .
- 字 有 导致 他 急性 尴尬 .

布罗伊克的话让他感到非常尴尬。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [kəm'pænjən] ,
AS he sat reflecting upon his strange companion ,
作为 他 卫星 反思 之上 他的 奇怪的 伴侣 ,

他坐着，思索着他这位奇怪的同伴,

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ə'baʊt][bʌt; bət]
he suddenly began to feel a sensation he had often heard about but
他 突然 开始 到 感觉 一个 感觉 他 有 经常 听到 关于 但
['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .
never before had experienced .
绝不 前 有 经验丰富的 .

他突然开始感受到一种他经常听说但从未经历过的感觉。

['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [fɪld] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['prəʊbɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Terror and dismay filled him as he sought to throw off the probing finger that was penetrating his mind .
恐怖 和 沮丧 已填 他 作为 他 寻求 到 扔 离开 这 探测 手指 那 曾是 渗透 他的 头脑 .

他感到恐惧和沮丧，拼命想要摆脱那根探入他脑海的手指。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .
He looked at Broyk .
他 看起来 在 - .

他看了看布罗伊克。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
There was the faintest notion of a smile on the other's face as he said :
那里 曾是 这 最微弱 概念 的 一个 微笑 在 这 其他的 脸 作为 他 说 :

他说道时，对方脸上闪过一丝不易察觉的微笑：

" [jes] , [kiː'ɑːl] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
" Yes , Kial — I am a Telepath .
" 是的 , 基亚尔 — 我 是 一个 心灵感应 .

“是的，基亚尔——我是个心灵感应者。”

" - [maɪnd] [riːld] .
" Kial's mind reeled .
" - 头脑 卷曲 .

基亚尔脑子一片混乱。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [ðen] ,
He felt himself on the brink of some gigantic abyss and then ,
他 毛毡 他自己 在 这 边缘 的 一些 巨大 深渊 和 然后 ,

他感觉自己站在某个巨大深渊的边缘，然后，

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
as suddenly as it had come , the searching sensation faded away .
作为 突然 作为 它 有 来 , 这 搜索 感觉 褪色 离开 .

这种搜寻的感觉来得快去得也快，很快就消失了。

" [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['entə(r)] [maɪ] [maɪnd] , " - [sed] ['kɑːmli] ,
" Since you are unable to enter my mind , " Broyk said calmly ,
" 自从 你 是 无法 到 进入 我的 头脑 , " - 说 平静地 ,

“既然你无法进入我的思想，”布罗伊克平静地说，

" [ɪts] ['əʊnli] [feə(r)] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
" it's only fair that I tell you about myself .
" 它是 仅有的 公平的 那 我 告诉 你 关于 我 .

“我理应向你介绍一下我自己。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] — [aɪm] [æn; ən] ['ætəvɪst] .
You were right — I'm an atavist .
你 是 正确的 — 我是 一个 返祖现象 .

你说得对——我是个返祖分子。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['pɪəriəd] - , [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] .
Even in period 8000 , such things can happen .
甚至 在 时期 - , 这样的 事物 能 发生 .

即使在公元前8000年，这种事情也可能发生。

['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] - , [bʌt; bət][maɪ] [keɪs]
Always such creatures are destroyed after their first psychotests , but my case
总是 这样的 生物 是 损毁 后 他们的 第一的 - , 但 我的 案件
[wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
was different .
曾是 不同的 .

这类生物通常在第一次心理测试后就会被消灭，但我的情况却不同。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [huː] [bred] [ˌem 'iː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['dæblə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
The Controller who bred me was only a dabbler in such things .
这 控制器 WHO 繁殖 我 曾是 仅有的 一个 半瓶醋 在 这样的 事物 .

创造我的那个控制者只是对这类事情略知一二而已。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I was a failure , but he took a fancy to me .
我 曾是 一个 失败 , 但 他 采取 一个 想要 到 我 .

我一事无成，但他却对我情有独钟。

[ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][mə'tʃʊə(r)] ['siːkrətli] — [fjuː] ['piːp(ə)l] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
I was allowed to mature secretly — few people knew of my existence .
我 曾是 允许 到 成熟 偷偷 — 很少 人们 知道 的 我的 存在 .

我得以秘密成长——很少有人知道我的存在。

[wen] [ai] [riːtʃt] [maɪ][mə'dʒɒrəti][maɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'keɪm] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][sent]
When I reached my majority my presence became dangerous and I was sent
什么时候 我 达到 我的 多数 我的 在场 成为 危险的 和 我 曾是 发送
[bæk] ['ɪntuː][taɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
back into time to try and find the proper place for myself .
后退 进入 时间 到 尝试 和 寻找 这 恰当的 地方 为了 我 .

当我成年后，我的存在变得危险，于是我被送回过去，去寻找适合自己的归宿。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː] — [hɪə(r)] !
And I think I've found it — here !
和 我 思考 我已经 成立 它 — 这里 !

我想我找到了——就在这里！

" [kiː'ɑːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'meɪzd] [jʌŋ] [mæn] .
" Kial was a very amazed young man .
" 基亚尔 曾是 一个 非常 惊叹 年轻的 男人 .

“基亚尔当时非常惊讶。”

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [eɪdʒ] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" But such a barbarous age , " he complained .
" 但 这样的 一个 野蛮 年龄 , " 他 抱怨 .

“但这真是一个野蛮的时代啊！”他抱怨道。

" [seks][ænd; ənd]['ætəm] [bɒmz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . . . "
" Sex and atom bombs and everything . . . "
" 性别 和 原子 炸弹 和 一切 . . . "

“性、原子弹以及一切……”

" [rɪ'membə(r)] , " - [smaɪld] ,
" Remember , " Broyk smiled ,
" 记住 , " - 微笑 ,

“记住，”布罗伊克笑着说。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːˌbeəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'iːnɪəsɪz] [huː] [kri'eɪtɪd] ['sentə(r)][ænd; ənd]
" these people are the forebears of the geniuses who created Center and
" 这些 人们 是 这 祖先 的 这 天才 WHO 创建 中心 和
[ðə; ði][gə'læktɪk]['empaɪə(r)] .
the Galactic Empire .
这 银河 帝国 .

“这些人是创建中心和银河帝国的那些天才们的先祖。”

[ðel] [sə'vaɪv] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)]['bɑːbərɪzəm] .
They'll survive , despite their barbarism .
他们会 存活 , 尽管 他们的 野蛮 .

尽管他们野蛮残暴，但他们终将生存下来。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['sentə(r)][ɪz] [pruːf] . "
The existence of Center is proof . "
这 存在 的 中心 是 证明 . "

中心的存在就是证明。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] , " [kiː'ɑːl] [sed] ['θɔːtfəli] , ['kɑːmə(r)] [naʊ] , " [ænd; ənd] [jet] ,
" It's rather horrible to contemplate , " Kial said thoughtfully , calmer now , " and yet ,
" 它是 相当 可怕 到 沉思 , " 基亚尔 说 深思熟虑 , 更平静 现在 , " 和 然而 ,

“想想都觉得可怕，”基亚尔若有所思地说，语气平静了许多，“然而，

[ðɪs] [mait] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] .
this might really be a great age .
这 可能 真的 是 一个 伟大的 年龄 .

这或许真的是个很棒的年纪。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai]['ɔːlməʊst] ['envi] [juː; jʊ] . "
In a way I almost envy you . "
在 一个 方式 我 几乎 嫉妒 你 . "

某种程度上，我几乎有点羡慕你。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] , " - [sed] .
" Of course you do , " Broyk said .
" 的 课程 你 做 , " - 说 .

“你当然会这么做，”布罗伊克说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːt(ə)n] ['tendənsiz] — [ðeɪ] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [wel] .
" You have certain tendencies — they bother you , although you manage to hide them well .
" 你 有 肯定 倾向 — 他们 打扰 你 , 虽然 你 管理 到 隐藏 他们 出色地 .

“你有一些习惯——它们困扰着你，尽管你设法将它们隐藏得很好。”

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['telipæθ] [juː; jʊ] .
I discovered them when I took the liberty of telepathing you .
我 发现 他们 什么时候 我 采取 这 自由 的 心灵感应 你 .

我擅自用心灵感应与你沟通时发现了它们。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [dʒə'netɪks]['ɪz(ə)nt] ['pɜːfɪkt] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ə'rɪdʒənəli] [spræŋ] [frɒm; frəm][mæn] .
Artificial Genetics isn't perfect , even in our time — perhaps because we originally sprang from man .
人造的 遗传学 不是 完美的 , 甚至 在 我们的 时间 — 也许 因为 我们 起初 弹簧 从 男人 .

即使在今天，人工遗传学也并不完美——或许是因为我们最初也是由人类进化而来的。

[pə'hæps] [wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi][kwaɪt] ['pɜːfɪkt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['θaʊzəndz] [ɒv; əv][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['briːdɪŋ] .
Perhaps we'll never be quite perfect , because of that , even after thousands of periods of breeding .
也许 出色地 绝不 是 相当 完美的 , 因为 的 那 , 甚至 后 数千 的 时期 的 选育 .

或许正因如此，即使经过数千年的繁衍，我们也永远无法达到完美。

" [kiː'ɑːl] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
" Kial took another look at the loving young couple .
" 基亚尔 采取 其他 看 在 这 爱 年轻的 夫妻 .

基亚尔又看了一眼这对恩爱的年轻情侣。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fʌn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
" It — it might be fun , after all .
" 它 — 它 可能 是 乐趣 , 后 全部 .

"说不定——说不定还挺有意思的。"

" - [lɑːft] .
" Broyk laughed .
" - 笑了 .

布罗伊克笑了。

" [juː; jʊ] ['nidnt] ['envi] [ˌem 'iː][æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" You needn't envy me at all , you know .
" 你 不必 嫉妒 我 在 全部 , 你 知道 .

"你完全不必羡慕我。"

" [kiː'ɑːl] [fraʊnd] .
" Kial frowned .
" 基亚尔 皱眉 .

基亚尔皱起了眉头。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " - [went] [ɒn] ,
" I'm telling you about myself , " Broyk went on ,
" 我是 讲述 你 关于 我 , " - 去 在 ,

"我是在跟你讲我自己的事,"布罗伊克继续说道。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [kən'dɪʃn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [ə'hed] [ɒv; əv]
" I have also told you of a specific condition existing a period ahead of
" 我 有 还 讲述 你 的 一个 具体的 状况 现存的 一个 时期 前方 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] .
your own time .
你的 自己的 时间 .

"我还告诉过你，在你出生之前就存在一种特殊的状况。"

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔː] ? "
Remember the First Law ? "
记住 这 第一的 法律 ? "

你还记得第一定律吗?

" ['sentə(r)] ! "
" Center ! "
" 中心 ! "

"中心！"

" [wɪr] [mə'ruːnd] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
" We're marooned in the Twentieth Century .
" 是 被困 在 这 第二十 世纪 .

我们被困在了二十世纪。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] . "
You have to accept it . "
你 有 到 接受 它 . "

你必须接受这个事实。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] ?
" But what will we do ?
" 但 什么 将要 我们 做 ?

但我们该怎么办?

" - [maɪnd][wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [ə'gen] .
" Kial's mind was reeling again .
" - 头脑 曾是 卷轴 再次 .

基亚尔的脑子又开始一片混乱了。

" [sɪns] [wɪv] [ɔːl'redi] ['brəʊkən][ðə; ði] [fɜːst] [lɔː] , " - [sed] ,
" Since we've already broken the First Law , " Broyk said ,
" 自从 我们已经 已经 破碎的 这 第一的 法律 , " - 说 ,

“既然我们已经违反了第一定律，”布罗伊克说，

" [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [breɪk] [ðə; ði] ['sekənd] :
" we may just as well break the Second :
" 我们 可能 只是 作为 出色地 休息 这 第二 :

我们不妨干脆打破第二条规则：

- [nəʊ][ðə'keɪ] - ['trævələ] [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [speɪs] - [taɪm]
' No Thek - traveler may enter the body of a native of a foreign space - time
- 不 泰克 - 游客 可能 进入 这 身体 的 一个 本国的 的 一个 外国的 空间 - 时间
. . . -
: : : '
. . . -

“任何泰克旅行者都不得进入异时空居民的身体……”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [kɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ædɪd]
" The young lovers kissed again and this time there seemed to be an added
" 这 年轻的 恋人 亲吻 再次 和 这 时间 那里 似乎 到 是 一个 额外
[zest] ,
zest ,
热情 ,

这对年轻恋人再次接吻，这一次似乎多了几分激情。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .
even to their passionate embrace .
甚至 到 他们的 热情的 拥抱 .

甚至到了他们热烈的拥抱。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本由《如果科幻世界》制作。

[meɪ] - .
May 1953 .
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[nəʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神